

6 - Arpeggio of Blue Steel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Tou

Makie...

[00:14] Tou

You were created as a puppet.

[00:17] Tou

And yet, I came to care for you.

[00:22] Tou

And now, you are attempting
to form a bond with those

[00:27] Tou

who are not human,
the enemies of humanity.

[00:33] Tou

How ironic.

[00:37] Tou

Although, I don't know why,

[00:41] Tou

I have a feeling this bond

[00:45] Tou

that you are trying to form
with them will change the world

[00:54] Tou

more than the most powerful weapon.

[00:59] Tou

Goodbye, Makie.

[01:04] Tou

My precious daughter...

SIGN Arpeggio of Blue Steel

SIGN Friend

[03:11] H

A friend...

[03:19] H

We're surrounded.

[03:21] Kiri

I detect heat.

[03:23] Kiri

Are they after you and me?

[03:24] H

No.

[03:26] (Flashback) Tou

They had decided to discard
her as casually as they

[03:29] (Flashback) Tou

might an outdated computer.

[03:33] H

Their target...

[03:35] H

is Makie.

[03:43] Kamikage

It's me.

[03:44] SpecOps

We have cut off all power
to the Osakabe residence.

[03:47] SpecOps

We are about to move in.

[03:50] Kamikage

Understood.

[03:51] Kamikage

We don't know what combat power
mental models possess on their own.

[03:55] Kamikage

Exercise due caution.

[03:57] SpecOps

Roger.

[03:58] Kamikage

This operation is singularly
focused on Osakabe Makie.

[04:02] Kamikage

Keep that in mind.

[04:06] Kamikage

We must prevent the
Fog from obtaining intel

[04:09] Kamikage

on vibration warhead
manufacture, at all costs.

[04:14] Kiri

I see.

[04:16] Kiri

So they're trying to do away with
the girl before we get the intel.

[04:21] H

It's very likely, given that they did

not launch an assault from the outside

[04:24] H

and instead chose to
infiltrate this building.

[04:26] H

They intend to take out
Makie without fail.

[04:29] Kiri

They're coming straight for us.

[04:31] H

The location of this
room seems to be known.

[04:34] H

We don't have much time.

[04:36] H

Kirishima, can I leave Makie
in your care for a while?

[04:41] Kiri

Haruna, are you...

[04:43] H

I'll be right back.

[04:46] Trooper

We have arrived on the second floor.

[04:48] CO

All right, surround the room.

[04:50] CO

Secure Osakabe Makie, ASAP.

[04:57] Trooper

Stay calm.

[04:59] CO

You must be the mental model of
the fast battleship, Haruna.

[05:02] H

That's correct.

[05:04] CO

Surrender without resistance.

[05:05] CO

We will guarantee your safety.

[05:07] H

"Surrender without resistance"?

[05:11] CO

That's right.

[05:12] CO

Our only goal is to dispose
of Osakabe Makie.

[05:17] CO

Calm down!

[05:18] CO

It's not our intent to
engage you in combat!

[05:22] H

Intent?

[05:23] H

Allow me to teach you
what "intent" means.

[05:32] H

This is *my* intent.

[05:35] CO

We have no choice! Fire!

[05:46] CO

What the?!

[05:47] H

I am unhappy tonight.

[05:51] H

Very unhappy.

[05:54] Makie

No, Haruharu!

[06:03] H

Makie...

[06:04] CO

Osakabe Makie!

[06:09] Kiri

Sorry, Haruna.

[06:11] Kiri

I only took my eyes off her
for a second and she...

[06:15] Makie

Haruharu.

[06:16] H

Hear me out, Makie.

[06:18] H

I'm...

[06:20] Makie

...a mental model of the Fog.

[06:26] Makie

So it's true.

[06:29] H

I'm sorry.

[06:31] H

I didn't intend to deceive you.

[06:42] H

Makie...

[06:51] Kiri

Hah, look at her.

[06:54] Kiri

When she learns Haruna is of the Fog, she reacts like this.

[06:57] Kiri

Well, I guess it's only natural.

[06:59] Kiri

Humans and the Fog can never become friends.

[07:03] H

Kirishima.

[07:05] Kiri

Haruna?

[07:06] H

I have a favor to ask.

[07:08] H

Can you protect Makie?

[07:11] Kiri

Huh?!

[07:12] H

I'll distract the enemy.

[07:14] H

Use that chance to escape this mansion with Makie.

[07:18] Kiri

Are you...

[07:20] H

We cannot put Makie in danger.

[07:24] Kiri

Well, I suppose.

[07:26] Kiri

We must learn how the new warhead is manufactured from her.

[07:30] H

Yes.

[07:31] Kiri

All right, leave it to me.

[07:33] H

Thank you.

[07:41] H

I guess this is the best I can do with the nanomaterials at my disposal.

[07:57] Trooper

Osakabe Makie!

[07:59] Chopper

Shrike Two, we have visual on the target!

[08:01] Chopper

Initiating attack!

[08:14] Kongou

So the developer of the new warhead

[08:17] Kongou

was not Osakabe Toujuurou,

[08:19] Kongou

but Osakabe Makie, the last Design Child.

[08:24] Kongou

Humanity fears the prospect
of the warhead's

[08:26] ---

manufacturing methods
becoming known to us,

[08:28] Kongou

so they have decided to
eliminate Osakabe Makie.

[08:31] Maya

Man, that's so cruel.

[08:35] Kongou

It appears that the new warhead is
quite the trump card for humanity.

[08:43] Kongou

In any case, what is Haruna thinking?

[08:46] Kongou

Why didn't she report directly to me?

[08:50] CO

The mental model has fled to the
back courtyard with Osakabe Makie.

[08:54] CO

We're going after them.

[08:55] Trooper

Yes, sir!

[09:11] Kiri

Man, why am* I *tasked with babysitting?

[09:22] H

They don't let up.

[09:31] H

I'll crush you.

[09:32] (Flashback) H

No, Haruharu!

[09:41] H

We were born as weapons.

[09:44] H

Those who have lost their
lives to my cannon fire

[09:47] H

probably number in the hundreds.

[09:50] H

Until now, their deaths
meant nothing to me.

[09:56] H

So, I can't become your
friend after all, Makie.

[10:02] Kiri

Haruna.

[10:05] Kiri

Haruna! Hey, can't you hear me?

[10:07] Kiri

Haruna!

[10:09] H

What is it?

[10:10] Kiri

What's the matter?

[10:11] Kiri

Is something wrong with your comm link?

[10:13] H

It's fine.

[10:15] H

More importantly, how is Makie doing?

[10:17] H

Is she all right?

[10:18] Kiri

Yeah.

[10:19] Kiri

But she hasn't said a single word.

[10:24] Kiri

It looks like finding out you were
with the Fog was a huge shock.

[10:30] H

I... see.

[10:33] Kiri

We're currently near
the front entrance.

[10:34] Kiri

What should we do?

[10:36] H

I'll use the decoy to concentrate
the enemy in the back courtyard.

[10:40] H

Use that opportunity to get Makie
out of here via the front gates.

[10:43] Kiri

Hey, this is just a suggestion,

[10:45] Kiri

but why don't we ask Maya for backup
since she's offshore Kamakura?

[10:48] Kiri

Her firepower would be more than
enough to take out these guys.

[10:51] H

No, we can't.

[10:53] Kiri

Why?

[10:53] H

Maya's firepower would be enough to
obliterate the entire unit in an instant.

[10:57] Kiri

Why is that a problem?

[10:59] H

Makie does not wish it...

[11:02] Kiri

Hey, Haruna! Hey!

[11:05] Kiri

She cut me off!

[11:08] Kiri

In any case, why hasn't
this girl budged at all?

[11:13] Makie

Yotarou.

[11:15] Makie

Do you think... Haruharu got away okay?

[11:19] Kiri

Huh?

[11:20] Makie

Those scary people are
probably here to get rid of me.

[11:27] Makie

So as long as she stays away from
me, Haruharu should be safe.

[11:32] Makie

This is all I can do for Haruharu...

[11:37] Kiri

This girl...

[11:39] Makie

Yotarou, a long time ago...
I made a bomb.

[11:46] Makie

I didn't even know what it was.

[11:50] Makie

But I knew that if I did it,
Dad would be happy.

[11:55] Makie

Dad would praise me.

[11:57] Makie

So I worked really hard to design the

[12:02] ---

vibration warhead.

[12:05] Makie

But when it was finished,
I was left all alone...

[12:12] Makie

And... And you know,

[12:15] Makie

that bomb was made to kill the Fog...
to kill Haruharu and her friends.

[12:24] Makie

That's why...

[12:28] Makie

I never deserved to become friends
with Haruharu in the first place.

[12:43] OpA

All autonomous multi-ped
combat vehicles,

[12:46] ---

the Rock Crabs, have been deployed.

[12:49] OopB

Who knew we'd need to send these
in to neutralize a single child.

[12:54] OpA

Monster...

[12:55] OpB

Target the mental model
and Osakabe Makie!

[12:59] OpB

Fire!

[13:04] H

Not good. My processing
speed's decreased.

[13:06] H

I can't maintain the decoy.

[13:09] OpA

That's not Osakabe Makie!

[13:16] OpB

All units, retreat!

[13:18] OpA

Urgent directive to all units!

[13:19] OpA

Locate the real Osakabe Makie!

[13:24] H

Makie...

[13:38] TrooperE

We have a message from Platoon 3.

[13:40] D

Report.

[13:41] E

The mental model in the
back courtyard did not,

[13:43] E

in fact, have Osakabe Makie with her.

[13:45] D

What's going on?

[13:46] E

It was a sophisticated decoy.

[13:48] Kiri

Crap...

[13:50] Kiri

They figured it out!

[13:54] D

I-It's Osakabe Makie!

[13:57] Kiri

Damn!

[14:03] Kiri

What?!

[14:04] Kiri

Why's it so small?!

[14:06] Kiri

Damn it! This body's not gonna cut it!

[14:12] Makie

Y-Yotarou?!

[14:14] Kiri

Makie, get down!

[14:22] Makie

Yotarou, you can talk?

[14:24] Kiri

I-I'll explain later!

[14:27] Kiri

First, we need to get out of here, now!

[14:30] Makie

We can't.

[14:31] Makie

Did you hear what they said?

[14:33] Makie

Haruharu's fighting in the back
courtyard right now, right?

[14:36] Kiri

Well, that's...

[14:38] Makie

We have to go help her.

[14:39] Kiri

Don't be an idiot!

[14:40] Makie

But!

[14:42] Kiri

Do you think Haruna wants to
drag you into the fight?!

[14:46] Makie

But...

[14:48] OpA

Directive to all units.

[14:49] OpA

We have a visual on target.

[14:51] OpA

Neutralize both target
and mental model ASAP.

[14:54] OpA

Repeat: neutralize ASAP.

[15:03] H

I am the fast battleship Haruna of the Fog.

[15:07] H

Combat is my sole reason for existing.

[15:13] H

Indeed, the reason I am
trying to protect Makie

[15:17] H

is to learn how vibration
warheads are made.

[15:20] H

That is all.

[15:33] H

And yet, why can I not kill them?

[15:40] H

What is this?

[15:41] H

What is this turmoil inside of me?

[15:44] Makie

Haruharu!

[15:48] Makie

Haruharu!

[15:49] H

Makie?!

[15:52] Trooper

We've found Osakabe Makie!

[15:57] H

Makie!

[16:01] H

No...

[16:03] H

No!

[16:05] H

I...

[16:07] H

I don't want to lose Makie!

[16:11] CO

Fire!

[16:25] Makie

Haruharu?!

[16:29] H

Makie, why are you here?

[16:32] H

I—

[16:32] Makie

No!

[16:33] Makie

I still like you, Haruharu.

[16:41] H

I am of the Fog.

[16:44] Makie

That doesn't matter!

[16:46] Makie

I don't think you'll ever forgive me for making that bomb, but...

[16:55] H

Makie...

[16:59] Makie

But I don't want this.

[17:01] Makie

You're my friend.

[17:05] Makie

I don't want to lose my friends.

[17:10] H

Makie.

[17:17] Makie

Haruharu!

[17:22] H

This is bad...

[17:23] H

I can't discharge the absorbed energy fast enough.

[17:26] H

I don't have much nanomaterial left, either.

[17:29] H

They'll break through to us
if I don't do something.

[17:32] Kiri

Damn it!

[17:33] Kiri

If I only at least had my physical body,

[17:36] Kiri

I could smash these crabs into pieces!

[17:39] H

Are we done for?

[17:41] H

Am I unable to protect Makie, after all?

[17:48] H

I don't care who.

[17:50] H

Someone... someone, help us!

[17:55] H

Help!

[17:57] H

Anyone!

[18:05] OpB

What?!

[18:06] OpB

What's going on?

[18:08] OpB

The Rock Crabs are being obliterated!

[18:10] OpB

This is—

[18:18] H

401!

[18:23] I

Scan complete.

[18:25] I

No life signatures.

[18:26] G

All right. Attack at will.

[18:28] I

Attacking at will.

[18:41] I

Haruna, what are you doing here?

[18:46] H

I...

[18:48] H

We're protecting Makie...
protecting a friend.

[18:54] I

I see.

[18:56] I

Then I'll help.

[18:58] Sou

Iona's coordinates, confirmed.

[19:01] Sou

We have the data on her surroundings.

[19:03] Sou

Going to monitor.

[19:05] G

All right.

[19:06] G

Attack while avoiding life signatures.

[19:08] G

Sweep the area clean of
all unmanned weapons.

[19:12] Shizuka

Captain, incoming message from
Assistant Secretary Kamikage.

[19:15] G

Patch him through.

[19:18] Kamikage

What are you doing, Chihaya Gunzou?

[19:21] G

You must know.

[19:23] Kamikage

Do you intend to turn the
military against you?

[19:28] G

We are not working for the military.

[19:31] G

You only asked us to deliver the
vibration warhead to America.

[19:37] G

That is all.

[19:39] Kamikage

So you'll do as you please otherwise?

[19:42] G

Yes.

[19:43] Kamikage

You are about to commit a grave mistake.

[19:50] G

We're going on the offensive.

[19:51] G

Kyouhei, give them a show.

[19:53] K

Roger!

[20:02] Makie

Awesome.

[20:04] OpA

80 percent of the Rock Crabs are destroyed!

[20:06] OpA

It's no use! We can't maintain
our position any longer!

[20:09] CO

Directive to all units! All men, retreat!

[20:17] OpB

A m-mental model!

[20:20] OpB

R-Retreat!

[20:21] OpB

Retreat!

[20:26] I

The battle is over.

[20:34] Makie

We made it.

[20:38] Makie

Um, Haruharu.

[20:42] Makie

You know, I...

[20:44] H

Makie.

[20:47] Makie

Haruharu?

[20:50] H

Makie, I have a favor to ask.

[20:53] H

Will you be my...

[20:57] ---

our friend?

[21:01] Kiri

I'm included?

[21:02] Makie

Haruharu...

[21:07] Makie

Okay!

[21:24] H

401...

[21:28] H

Why did you save me?

[21:33] I

Because I heard you.

[21:36] H

What?

[21:37] I

I heard you call for help.

[21:39] I

So I came.

[21:44] H

I see.

[21:45] H

I did.

[21:47] Kiri

Hmph!

[21:48] Kiri

401, you have my thanks,

[21:51] Kiri

but we could've handled them ourselves.

[21:54] I

Who are you?

[21:55] Kiri

I'm Kirishima!

[21:57] H

Chihaya Gunzou, correct?

[21:59] H

Where do you intend to go from here?

[22:04] G

To our stronghold.

SIGN Iwoto

[22:28] Takao

Where am I?

[22:32] Takao

Huh?

[22:33] Takao

Wh-What's this?

[22:37] Hyuuga

Takao, what'd you come here for?

SIGN Illustration by: Ishiguro Masakazu

Revision #1

Created 2026-01-04 20:53:07 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:53:07 UTC by whimsee